PATOIS DE BELFORT – MONTBÉLIARD ET DU CANTON DU JURA

Valérie BRON

PATOIS DE BELFORT – MONTBÉLIARD ET DU CANTON DU JURA



ÉDITIONS
CABÉDITA
2011

Couverture: Photo Elisabeth Decloux

© 2011. Editions Cabédita, CH-1145 Bière
BP 9, F-01220 Divonne-les-Bains
Internet: www.cabedita.ch

ISBN 978-2-88295-612-5

Avant-propos

Les veillées ont été pendant très longtemps les lieux où l'on parlait naturellement le patois local. Ainsi entre villageois, on échangeait des nouvelles, on plaisantait, on transmettait des connaissances, on racontait… Le patois, langue de la vie quotidienne et du travail, devenait langue de convivialité et d'une culture transmise oralement.

Par suite d'évolutions socio-économiques, ces réunions hivernales entre voisins n'existent plus guère et l'idiome propre à notre région est rarement utilisé de façon spontanée. Cependant des associations sont nées, conscientes de la richesse irremplaçable de la vieille langue de leur terroir; elles s'efforcent de la faire vivre. Ainsi elles organisent, entre autres, des veillées récréatives où le parler de nos anciens retrouve sa place. Dialogues, chants, récits, légendes ou histoires drôles y mettent en évidence ses ressources et ses intonations incomparables.

Comme toujours, certains conteurs sont doués de plus de verve et de facilité: ils interviennent plus fréquemment. Ainsi leurs *raicontes* forment au fil des années un corpus important et varié, représentatif de la pratique actuelle du patois. C'est le cas de Valérie Bron, une arrière-grand-mère à l'esprit fin et alerte. Elle possède une excellente maîtrise du patois de la région de Porrentruy-Belfort-Montbéliard.

Réunir certaines de ses productions qui ont égayé nos soirées s'imposait donc comme le meilleur moyen de mettre en relief le charme et les ressources de «la langue de nos pères».

Un regroupement thématique fait se succéder les souvenirs d'enfance de notre amie, puis des portraits de personnes qui l'ont marquée, suivent des anecdotes humoristiques, des considérations sur le monde actuel et son tracassin quotidien, enfin un message de sagesse et de poésie. On mesurera ainsi la variété des registres du patois. Dans le souci de toucher un large public, chaque texte est suivi de sa transposition en français.

Quelques pages sont suivies des initiales F. B. Elles ont pour auteur «François», l'interlocuteur de Valérie dans plusieurs dialogues, autrement dit son complice.



L'auteure et sa mère à l'époque où le patois était une langue quotidienne (coll. privée).

Daniel Moles a déjà fait connaître son talent artistique dans plusieurs publications de l'Union des Patoisants. Il a bien voulu le mettre une fois encore au service d'une langue qui lui est chère en agrémentant cet ouvrage d'illustrations originales.

Reste une question incontournable, celle de l'écriture elle-même. En effet le patois a été avant tout un parler et l'on hésite toujours pour le fixer par l'écrit. Heureusement de savants prédécesseurs ont défriché ce problème dès le XIX^e^ siècle et depuis plusieurs décennies un consensus s'est fait sur la graphie «francisée». Celle-ci s'impose de part et d'autre de la frontière franco-suisse. Elle permet une excellente circulation de textes, de glossaires, de publications, de correspondance privée aussi. Elle est évidemment utilisée dans ce recueil et permettra aux non-initiés de se familiariser rapidement avec un patois dont l'orthographe est la plus proche possible de celle du français officiel.

Il est à souhaiter que ce florilège contribue à conserver pour les générations futures une langue qui est le socle de notre héritage culturel, et surtout qu'il fasse passer de bons moments à l'ensemble de ses lecteurs.

François Busser
Président de l'UPLR
(Union des Patoisants en langue romane)

Afaince: vaiyainces et airtieulons
Enfance: exploits et déconvenues

MAI D'RIERE PÉRE DE SABATS

È y é septante cïntçhe ans d'çoli, i allôs encoé è l'écôle en sabats. Nôs les botïns dôs les égraîes qu'montïnt tchie les grantes. È fât dire qu'les huvies n'étïnt pe raivoétaints chu lai nadge et peus lai yaice. Nôs, les p'téts l'afaints, nôs étïns tot hèy'rous.

Ci maitïn-li, i oûeyôs djâsaie les véjïns:

– Pensèz voûere, an n'peut pe moénnaie les bétes è lai nô, vôs èz vu c'te yaice, è yos fât bèyie è boére è l'étâle!

Eh ô, lai vie r'yugeait c'ment ïn mirou, que s'rait aivu poutsè tote lai neût.

Aivaint d'paîtchi è l'écôle, mai mére m'aivait dit:

– Te raivoéterés bïn laivoù qu'te botes tes pies!…

Ç'ât c'qu'i f'sôs. Tiaind qu'i seus t'aivu po déchendre lai vèlle, mes sabats qu'n'étïnt pus tot neûs, yudgïnt sains qu'i poyeuche voidgeaie les pies chu tiere. I r'sannôs tot pitçhe è ïn boiyou qu'aivait sai tieûte. È poéne drassie, i r'tchoéyôs. I n'étôs pe fotue d'aivaincie, sains me r'trovaie le tiu poi tiere. I oûeyôs les écaqu'lèes des âtres afaints, qu'tchem'nïnt è pô prés bïn aivô yos soulaies. I n'étôs pe encoé airrivèe è l'écôle qu'lai cieutche d'lai mairerie soinnait les heûte. I pûerôs è grôsses gottes, c'ment lai pieudge, tiaind qu'elle tchoéyait è voiche. I m'seus encoé r'trovèe poi tiere d'vaint lai statue di général Scherrer. Ç'ât ci Nesse Band'lie que t'niait les Économiques qu'ât v'ni m'raiméssaie.

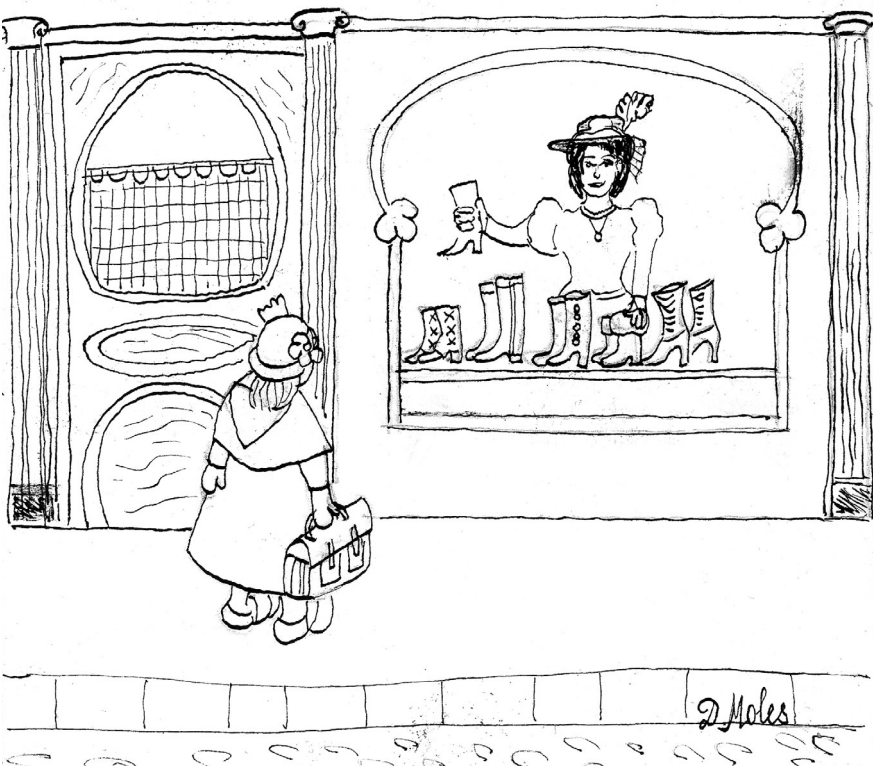
– Ne pûere pe mai p'téte, i veus allaie d'aivô toi è l'écôle, djâsaie è tai maîtrâsse, bèye me lai main!

Tiaind qu'mai mére ât aivu è maigaisïn, ci Nesse y é dit:

– È n'vôs fât pus envie c'te p'téte aivô des sabats chu lai yaice! Poûere afaint, elle m'é fait pidie.

Quéques djoués pus taîd, i seus t'aivu d'aivô mai mére aitch'taie enne pére de bottines; c'nétait pe les pus bèlles, mains è côp chûr les moiyou mairtchie.

Dâli, graîce è ci braîve Nesse, ç'ât aivu mai d'riere pére de sabats!



MA DERNIÈRE PAIRE DE SABOTS

Il y a soixante-quinze ans de cela, j'allais encore à l'école en sabots. Nous les mettions sous les escaliers qui montaient chez les grandes. Il faut dire que les hivers n'étaient pas regardants sur la neige et la glace. Nous, les petits enfants, nous étions tout heureux.

Ce matin-là, j'entendais parler les voisins:

– Pensez voir, on ne peut conduire les bêtes à l'abreuvoir, vous avez vu cette glace, il faut leur donner à boire à l'écurie!

Eh oui, la route reluisait comme un miroir qui aurait été astiqué toute la nuit.

Avant de partir à l'école, ma mère m'avait dit:

– Tu regarderas bien où tu mets les pieds!

C'est ce que je faisais. Quand je suis allée pour descendre la ville, mes sabots qui n'étaient plus tout neufs glissaient sans que je puisse garder les pieds sur terre. Je ressemblais tout à fait à un ivrogne qui avait sa cuite.

A peine dressée, je retombais. Je n'étais pas foutue d'avancer sans me retrouver le derrière par terre. J'entendais les éclats de rire des autres enfants qui marchaient à peu près bien avec leurs souliers. Je n'étais pas encore arrivée à l'école que la cloche de la mairie sonnait huit heures. Je pleurais à grosses gouttes comme la pluie quand elle tombait à verse. Je me suis encore retrouvée par terre devant la statue du général Scherrer. C'est ce Nesse Bandelier qui tenait les Economiques qui est venu me ramasser.

– Ne pleure pas ma petite, je veux aller avec toi à l'école, parler à ta maîtresse, donne-moi la main!

Quand ma mère est allée au magasin, ce Nesse lui a dit:

– Il ne vous faut plus envoyer cette petite avec des sabots sur la glace! Pauvre enfant, elle m'a fait pitié.

Quelques jours plus tard, je suis allée avec ma mère acheter une paire de bottines; ce n'était pas les plus belles, mais à coup sûr, les meilleur marché.

Ainsi grâce à ce brave Nesse, ce fut ma dernière paire de sabots!

ÏN BOÛEBAT MAINTÇHÈ

Tiu qu'ç'ât qu'n'é pe fait quéques chottijes étaint afaint?

È en craire mai mére, i en f'sôs brâment. I étôs ïn boûebat maintçhè, ïn brije-fie, poéch'qu'i ribôs mes haîyons, mes soulaies aito, aitaint qu'Monsieur l'tiurie n'en poyait b'nâtre.

I seus t'aivu vétie bïn des annèes aivô des haîyons qu'lai coudri r'copait dains les soûertches d'lai véye tainte Mairie. Mes haîyons aivïnt ïn laîrdge oûèlèt que raip'téchait tiaind qu'i pregnôs d'lai hâtou. È léchait d'rie lu, enne maîrtçhe tot c'ment c'tée d'enne maîrtche d'égraîe qu'i airôs montèe. I en aivôs des côps doûs, trâs… Les soûertches d'lai véye tainte aivïnt dje bïn dieche ans d'aîdge; elle en aivait aivu taint d'tieûsain, qu'po mai mére, ès étïnt encoé tot neûs. Dâli, vôs comprentes qu'i n'aivôs pe fâte de grôs éffoûes po les eûsaie. Et peus, tiaind qu'ïn p'tét p'tchu se f'sait djoué, an n'les tchaimpait pe po tot aitaint, an yos botait ïn tacon, doûs se è fayait. Aivô çoli, i étôs goûenèe.

– Ès sont encoé bons po lai s'mainne, dyait mai mére.

Po les soulaies, i n'aivôs niun è hèrtaie, an les aitch'tait tchie Maidaime Wurster, enne boénne dgen qu'aivait enne pâtience d'aindge. C'nât pe qu'i aivôs di mâ d'trovaie soulaie è mon pie, è fayait qu'les atchayes feuchïnt â laîrdge po doûs ans â moins, sains po çoli qu'les soulaies n'vôs



paîtchechïnt des pies. An vôs tâtait po saivoi c'ment qu'étïnt leudgies ces cïntçhe doiyats; an vôs f'sait maîrtchi chu ïn taipis, aiprés, èc'mençait le maîrtchaindaidge:

– Vôs v'lèz bïn nôs rôtaie ïn pô aîtçhe, nôs v'nians aidé aitch'taie nos soulaies tchie vôs?

I étôs hontouse, tot c'ment s'nôs étïns aivu des aimeûnies…

Aich'tôt aitch'tès, an les poétchait tchie l'coéd'gnie po yos botaie des fies, yun poi d'vaint, ïn âtre d'rie. An vôs oûeyait péssaie, chutôt tiaind qu'vôs airrivïns en r'taîd è lai mâsse. Lai piaice des afaints était d'vaint l'âtèe, è fayait r'montaie tote lai grôsse nèe di môtie. An n'saivait pe chu qué pie maîrtchi po n'pe faire de brut. Totes les tétes se r'virïnt, aivô aitaint d'péres d'eûyes qu'vôs raivoétïnt. I m'serôs bïn enf'lèe dains ïn p'tchu de raite.

I aivôs di mâ d'm'aivéjie è ces neûs soulaies qu'i n'botôs qu'le dûemoinne. I n'poyôs pe aidé maîrtchi les eûyes béchis, c'ment se i allôs r'cidre le Bon Dûe â môtie. È y aivait toûedje ïn caiyô qu'rôlait poi li, que m'aittendait, et s'en v'niait graiy'naie son nom chu mon soulaie.

Grant-Dûe, qu'çoli engraingnait mai mére. I n'aivôs pus qu'è m'sâvaie…

UN GARÇON MANQUÉ

Qui est-ce qui n'a pas fait quelques sottises étant enfant?

A en croire ma mère, j'en faisais beaucoup. J'étais un garçon manqué, un brise-fer parce que j'usais mes habits, mes souliers, autant que Monsieur le Curé n'en pouvait bénir.

J'ai été vêtue bien des années avec les habits que la couturière recoupait dans les jupons de la vieille tante Marie. Mes habits avaient un large ourlet qui rapetissait quand je prenais de la hauteur. Il laissait derrière lui une marque tout comme une marche d'escalier que j'aurais montée. J'en avais parfois deux, trois… Les jupons de la vieille tante avaient déjà bien dix ans d'âge; elle en avait eu tant de soin, que pour ma mère ils étaient encore tout neufs. Alors vous comprenez que je n'avais pas besoin de faire de gros efforts pour les user. Et quand un trou se faisait jour, on ne les jetait pas pour tout autant: on leur mettait un tacon, deux s'il fallait. Avec cela j'étais sapée.

– Ils sont encore bons pour la semaine, disait ma mère.

Pour les chaussures, je n'avais personne de qui hériter, on les achetait chez Madame Wurster, une brave personne qui avait une patience d'ange. Ce n'est pas que j'avais du mal de trouver chaussure à mon pied, il fallait que les orteils soient au large pour deux ans au moins, sans pour cela que les souliers ne vous partent des pieds. On vous tâtait pour savoir comment étaient logés ces cinq doigts; on vous faisait marcher sur un tapis, après commençait le marchandage:

– Vous voulez bien nous enlever un peu quelque chose, nous venons toujours acheter nos souliers chez vous?

J'étais honteuse, tout comme si nous avions été des mendiantes.

Aussitôt achetés, on les portait chez le cordonnier pour leur mettre des fers: un devant, un autre derrière. On vous entendait passer, surtout quand vous arriviez en retard à la messe. La place des enfants était devant l'autel, il fallait remonter la grande nef de l'église. On ne savait pas sur quel pied marcher pour ne pas faire de bruit. Toutes les têtes se retournaient, avec autant de paires d'yeux qui vous regardaient. Je me serais bien enfilée dans un trou de souris.

J'avais du mal à m'habituer à ces souliers neufs que je ne mettais que le dimanche. Je ne pouvais pas toujours marcher les yeux baissés comme si j'allais recevoir le Bon Dieu à l'église. Il y avait toujours un caillou qui roulait par là, qui m'attendait, il s'en venait écrire son nom sur mon soulier.

Grand Dieu, que cela fâchait ma mère! Je n'avais plus qu'à me sauver…

Table des matières

AVANT-PROPOS 7

AFAINCE: VAIYAINCES ET AIRTIEULONS 11
ENFANCE: EXPLOITS ET DÉCONVENUES 11
Mai d'riere pére de sabats 11
Ma dernière paire de sabots 12
Ïn boûebat maintçhè 13
Un garçon manqué 15
Le p'tét Breton 16
Le petit Breton 17
Mes biaintches tchâsses 18
Mes chaussettes blanches 20
Les quouattes 21
Les couettes 22
Lai «s'mence» 24
La «semence» 25
Lai chique 26
La chique 28
Les tchairvôtes 29
Les sacripants 30
Lai science des aînes 32
La science des ânes 34
«Ïn buvard se vôs piaît!» 35
«Un buvard s'il vous plaît!» 37
Lai maîrtche nuptiale 38
La marche nuptiale 39
Les maîtrâsses 41
Les maîtresses 42
Les cieutches de Paîtçhes 44
Les cloches de Pâques 45
Â fûe!!! 46
Au feu!!! 47
Ïn croûeye seuv'ni 48

Un mauvais souvenir 49
Mon aimie lai yune 50
Mon amie la lune 51

NÔS LES AINS COGNUS... 53
NOUS LES AVONS CONNUS... 53
Le banvaîd 53
Le garde champêtre 55
César 56
César 56
Les étoiles 58
Les étoiles 59
Lai coccinelle 60
La coccinelle 62
Lucien 63
Lucien 64
Le Camille 64
Le Camille 66
Le tchvâ di Band'lie 68
Le cheval du Bandelier 69
Lai çhè d'oûe 69
La clé d'or 72
Ïn philosophe â v'laidge 74
Un philosophe au village 75
Ïn Suisse bïn d'tchie nôs 77
Un Suisse bien de chez nous 78
Ïn sondge de Nâ 79
Un rêve de Noël 81
Le Bijou 82
Le Bijou 83
Enne trichte hichtoire 85
Une triste histoire 86
Lai lattre è l'onçha 87
La lettre à l'oncle 88

È VÂT MEU EN RUJÔLAIE... 91
IL VAUT MIEUX EN RIGOLER... 91
Le Tchairibairi 91
Le Charivari 92
Le Tchairibairi (cheûte) 93

Le Charivari (suite) 94
Le prie de vertu 95
Le prix de vertu 96
Lai baîrbe 97
La barbe 98
Lai poussiere 99
La poussière 100
Le mairiaidge di Djôsèt 101
Le mariage du Joseph 102
Diaîle è ces dgerainnes! 103
Diable à ces poules! 104
Les oégnons di banvaîd 106
Les oignons du garde champêtre 107
Les nois et peus les roudges 109
Les noirs et les rouges 110
Les motards de 1928 112
Les motards de 1928 113
Ïn airtieulon 115
Une erreur 116
«Le ventilo» 117
«Le ventilo» 118
Lai satie 119
La sécheresse 121
Mon tchait 122
Mon chat 123

LE MONDE C'MENT QU'È VAIT... 125
LE MONDE COMME IL VA... 125
Les baidgèlles (1) 125
Les bavardes (1) 126
Les baidgèlles (2) 128
Les bavardes (2) 129
Les nadges d'aintan 131
Les neiges d'antan 133
Les leus 134
Les loups 135
Laivoù c'qu'an pésse? 136
Où est-ce qu'on passe? 137
Vôs saîtes c'que ç'ât? 138
Vous savez ce que c'est? 139

Les miraîçhes de lai science 140
Les miracles de la science 140
Lai grippe 141
La grippe 142
Lai Sécu 143
La Sécu 144
Lai déclarâtion 145
La déclaration 146
Po rire ïn pô 147
Pour rire un peu 148
Dites-me «vôs» 149
Dites-moi «vous» 150
L'avaricophobie 152
L'avaricophobie 153
Bïnhèy'rou c'tu qu'n'é ran! 154
Bienheureux celui qui n'a rien! 155
Quée l'hichtoire! 156
Quelle histoire! 157

SNÉ ET SAIDGENCE 161
BON SENS ET SAGESSE 161
Ïn sôri n'côte ran et aippoétche brâment 161
Un sourire ne coûte rien et apporte beaucoup 161
C'ment faire vétçhaince que dure? 162
Comment faire une vie durable? 163
Coéchèlles 164
Courcelles 166
Lai mére 167
La mère 168
Èl ât ïnterdit d'ïnterdire 169
Il est interdit d'interdire 170
Lai voirtabye saidgence 171
La véritable sagesse 172
Lai fôle de ci Djean d'Lai Fontainne: Le leu et le tchïn 173
La fable du Jean de La Fontaine: Le loup et le chien 174
L'afaint et le raicoédjaire 174
L'enfant et le maître d'école 175
Le grippou, l'hanne et sai fanne 175
Le voleur, l'homme et sa femme 176
Le tchavéch'ri et les doûes môtèlles 176

La chauve-souris et les deux belettes 177
Philémon et Baucis 178
Philémon et Baucis 179
Lai tchaîrmèye di dérie temps 180
Le charme de l'automne 183
Les çhoés 184
Les fleurs 185

TABLE DES MATIÈRES 187

Achevé d'imprimer
le douze mai deux mille onze
pour le compte des Editions Cabédita à Bière
qui, soucieuses de valoriser l'emploi,
réalisent tous leurs ouvrages en région lémanique.

Mise en pages: Nadine Casentieri, Genève

Correctrices: Valérie Caboussat, Eliane Duriaux

Si ce livre vous a plu, si cette collection vous intéresse, demandez notre catalogue à votre libraire ou les autres titres édités par nos soins. A défaut, adressez-vous directement à:

SUISSE
Editions Cabédita
Route des Montagnes 13
CH-1145 Bière

INTERNET
www.cabedita.ch

FRANCE
Editions Cabédita
BP 9
F-01220 Divonne-les-Bains

Imprimé en Suisse